

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Transfer kulturowy

Nazwa w języku polskim*: Transfer kulturowy

Nazwa w języku angielskim*: Cultural transfer

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia drugiego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
TK_W01 – zna w stopniu pogłębionym główne tendencje i kierunki rozwojowe oraz najnowsze osiągnięcia w badaniach z zakresu kultur wizualnych oraz relacji między tekstem a obrazem [K_W06]
TK_W02 – ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu kultur wizualnych oraz relacji między tekstem a obrazem obejmującą zaawansowane terminologie, teorie i metodologie [K_W07]
TK_W03 – ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów i obrazów, właściwą dla wybranych tradycji, teorii i szkół badawczych z zakresu nauk o kulturze i religii [K_W09]
TK_W04 – ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę o dorobku kulturowym krajów niemieckiego obszaru językowego uwzględniającym współczesne tendencje i zjawiska związane z formami kulturowej reprezentacji [K_W10]
TK_W05 – zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, także w kontekście kulturowej specyfiki krajów niemieckiego obszaru językowego oraz współczesnej kultury medialnej [K_W11]
TK_U01 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę, przede wszystkim wiedzę w zakresie kultury słowa i obrazu do selekcji źródeł tekstowych i ikonograficznych oraz kompleksowej i krytycznej analizy ich treści w celu diagnozowania, formułowania i innowacyjnego rozwiązywania złożonych typowych i nietypowych problemów badawczych z pomocą odpowiednich metod interpretacji tekstów kultury [K_U01]

TK_U02 – potrafi dobierać i stosować w sposób twórczy i oryginalny właściwe metody i narzędzia do analizy i interpretacji tekstów kultury w ramach kompetencji filologicznych oraz kulturoznawczych [K_U02]
TK_U03 – potrafi pozyskiwać, selekcjonować, krytycznie analizować, twórczo interpretować i wykorzystywać materiał tekstowy i ikonograficzny oraz oceniać różne perspektywy i koncepcje, także w filologicznej działalności badawczej, a wnioski końcowe formułować w sposób syntetyczny i krytyczny [K_U03]
TK_U04 – potrafi identyfikować i umiejscawiać w kontekście kulturowym i społeczno-politycznym teksty i obrazy oraz dokonywać ich krytycznej analizy i twórczej interpretacji z wykorzystaniem właściwej terminologii i adekwatnych metod oraz uzasadniać i prezentować wyniki swoich aktywności badawczych w różnych formach i realizacjach medialnych [K_U04]
TK_K01 – jest gotowa/gotów do uznawania znaczenia wiedzy, w tym wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z działalnością badawczą, także w zakresie różnych form kulturowej reprezentacji, kultur wizualnych oraz relacji między tekstem a obrazem [K_K02]

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne

Nie dotyczy

Bilans pracy studenta

3 punkty ECTS (75 godz. pracy)

- 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS)
- 45 godz. – praca własna (1,5 ECTS; przygotowanie do zajęć i zaliczenia pisemnego w ramach wykładu + przygotowanie referatu i prezentacji multimedialnej)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura
Espagne M. / Werner M.: Deutsch-Französischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jh.: Zu einem neuen interdisziplinären Forschungsprogramm des C.N.R.S., <i>Francia</i> , 1985, nr 13, s. 502–510.
Espagne M.: Französisch-sächsischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert. Eine Problemskizze, <i>Comparativ</i> , 1992, nr 2, s. 100–121.
Göttsche D. / Dunker A. / Dürbeck G. (red.): <i>Handbuch Postkolonialismus und Literatur</i> , Stuttgart 2017.
Lüsebrink H.-J. / Reichardt, R. (red.): <i>Kulturtransfer im Epochenumbruch Frankreich-Deutschland 1770 bis 1815, 2 Bde.</i> , Leipzig 1997.
Lüsebrink, H.-J.: <i>Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i> , Stuttgart 2016.
Middell K. / Middell M.: Forschungen zum Kulturtransfer. Frankreich und Deutschland, <i>Grenzgänge</i> , 1994, nr 1, s. 107–122 [online: https://ul.qucosa.de/api/qucosa%3A32539/attachment/ATT-0/].
Efekty uczenia się
TK_W01, KT_W02, TK_W03, TK_W04, TK_W05, TK_U01, KT_U02, TK_U03, TK_U04, TK_K01
Metody i kryteria oceniania
Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)
Kryteria: przedziały procentowe, według skali:
60-67,9% – 3,0
68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TK_W01, _W02, TK_W03, KT_W04, TK_W05, TK_U01, TK_U02, TK_U03, TK_U04, TK_K01

Zakres tematów zajęć

1. Wprowadzenie: czym jest transfer kulturowy? (część 1)
 - Transfer kultury a wymiana kulturowa
 - Transfer a globalizacja
2. Wprowadzenie: czym jest transfer kulturowy? (część 2)
 - Motywacje i implikacje transferu
 - Kolonializm i jego konsekwencje
3. Teorie i modele transferu kulturowego (część 1)
 - Transfer jako proces przyswajania, przyjmowania, przekształcania i przeobrażania
4. Teorie i modele transferu kulturowego (część 2)
 - Modele w antropologii, kulturoznawstwie i germanistyce
5. Koncepcja „trzeciej przestrzeni”
 - Homi Bhabha i teoria „in-between”
 - Hybrydyzacja i homogenizacja
6. Historia i dynamika kontaktów międzykulturowych
 - Transfer kulturowy jako incydent i norma
 - Migracje, mobilność, podróże [Kulturbegegnung]
7. Transfery na pograniczach.
8. Transfer kulturowy w kontekście niemieckojęzycznym (I)
 - Historyczne przykłady: recepcja antyku, renesans, Oświecenie, romantyzm
 - Rola instytucji (uniwersytetów, teatrów, prasy)
9. Transfer kulturowy w kontekście niemieckojęzycznym (II)
 - Transfery XX i XXI wieku.
 - Niemcy jako kraj emigracji i imigracji
 - Debata o „Leitkultur” i wielokulturowości
10. Tożsamość kulturowa i jej przemiany
 - Procesy adaptacyjne, integracyjne i konfliktowe
 - Tożsamość jednostkowa i zbiorowa w kontekście transferu
11. Zaliczenie pisemne

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

Aust M. / Schönplflug D (red.): *Vom Gegner lernen. Feindschaften und Kulturtransfers im Europa des 19. und 20. Jahrhunderts*, Frankfurt am Main / New York 2007.

Babiński, J.: Polsko-niemiecki transfer kulturowy na przykładzie twórczości ks. Franciszka Sawickiego, *Biblioteka Postscriptum Polonistycznego*, 2015, nr 5, s. 401–414 [online: http://www.postscriptum.us.edu.pl/wp-content/uploads/2018/03/bps2015_5_27.pdf].

Espagne M. / Greiling W. (red.): *Frankreichfreunde. Mittler Des Französisch-Deutschen Kulturtransfers (1750-1850)*, Leipzig 1996.

Hackmann J. / Kopij-Weiss M.: *Nationen in Kontakt und Konflikt. Deutsch-polnische Beziehungen und Verflechtungen 1806-1918*, Darmstadt 2014.

Jabłkowska J.: Transfer kulturowy czy po prostu kontakty? O polsko-niemieckich pograniczach literackich, w: Leyko M. / Pełka A.(red.): *Teatr – Literatura – Media. O polsko-niemieckich oddziaływaniach w sferze kultury po 1989 roku*, Łódź 2013, s. 26–42 [online: <https://primumverbum.pl/publikacje/teatr-literatura-media.pdf>].

Mitterbauer H.: Kulturtransfer – Cultural Transfer – Transferts Culturels, <i>Newsletter Moderne. Zeitschrift des Spezialforschungsbereichs »Moderne – Wien und Zentraleuropa um 1900«</i> , 1999, nr 2, z. 1.
Palej A.: <i>Fließende Identitäten. Die deutsch-polnischen Autoren mit Migrationshintergrund nach 1989</i> , Kraków 2015.
Pick D.: Czym jest transfer kultury? Transfer kultury a metoda porównawcza. Możliwości zastosowania transferts culturels na gruncie polskim. W: Zielińska M. / Zybur M. (red.): <i>Monolog, dialog, transfer. Relacje kultury polskiej i niemieckiej w XIX i XX wieku</i> , Wrocław 2013, s. 93-108 [online: https://www.human.umk.pl/panel/wp-content/uploads/Czym_jest_transfer_kultury_Transfer_kult.pdf].
Szymani E.: <i>Deutsche und Polen in der Aufklärung und in der Romantik. Verweigerung des Transfers?</i> Leipzig 2011.
Metody dydaktyczne
Wykład konwersatoryjny
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

Konwersatoria

Literatura
Espagne M. / Werner M.: Deutsch-Französischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jh.: Zu einem neuen interdisziplinären Forschungsprogramm des C.N.R.S., <i>Francia</i>, 1985, nr 13, s. 502–510. Espagne M.: Französisch-sächsischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert. Eine Problemskizze, <i>Comparativ</i>, 1992, nr 2, s. 100–121. Göttsche D. / Dunker A. / Dürbeck G. (red.): <i>Handbuch Postkolonialismus und Literatur</i>, Stuttgart 2017. Lüsebrink H.-J. / Reichardt, R. (red.): <i>Kulturtransfer im Epochenumbruch Frankreich-Deutschland 1770 bis 1815, 2 Bde.</i>, Leipzig 1997. Lüsebrink, H.-J.: <i>Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i>, Stuttgart 2016. Middell K. / Middell M.: Forschungen zum Kulturtransfer. Frankreich und Deutschland, <i>Grenzgänge</i>, 1994, nr 1, s. 107–122 [online: https://ul.qucosa.de/api/qucosa%3A32539/attachment/ATT-0/].
Efekty uczenia się
TK_W01, TK_W02, TK_W03, TK_W04, TK_W05, TK_U01, TK_U02, TK_U03, TK_U04, TK_K01
Metody i kryteria oceniania
Metoda: ocena referatu i prezentacji multimedialnej oraz odpowiedzi na pytania w dyskusji Kryteria: - wybór tematu prezentacji - merytoryczne opracowanie tematu - retoryka i estetyka prezentacji - umiejętność odpowiadania na pytania w dyskusji Weryfikowane efekty uczenia się: TK_W01, TK_W02, TK_W03, TK_W04, TK_W05, TK_U01, TK_U02, TK_U03, TK_U04, TK_K01 Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.
Zakres tematów zajęć
1. Dyskusja wprowadzająca: transfer kulturowy a globalizacja - Studium tekstów źródłowych (antropologia, kulturoznawstwo) - Rozróżnienie: wymiana kulturowa vs. transfer kulturowy

2. Analiza koncepcji „trzeciej przestrzeni”
 - Czytanie fragmentów Homi K. Bhabhy
 - Dyskusja: hybrydyzacja i homogenizacja na przykładach z kultury niemieckiej
3. Transfery na pograniczach
 - Studium przypadków z pogranicza polsko-niemieckiego
 - Analiza skutków zamierzonych i niezamierzonych
4. Migracje i podróże jako źródła transferu
 - Analiza źródeł historycznych (np. Grand Tour, migracje XIX i XX wieku).
 - Dyskusja o współczesnych migracjach i mobilności
5. Przekład jako transfer kulturowy
 - Przykłady przekładów literackich i filozoficznych
 - Analiza przekładu jako narzędzia transferu wiedzy i kultury
6. Literatura i sztuka jako nośniki transferu
 - Analiza wybranych tekstów literackich (autorzy niemieckojęzyczni, literatura migrantów)
 - Dyskusja nad rolą sztuki.
7. *Case studies* – krytyczna analiza
 - Prace studentów podczas całego semestru w formie prezentacji na podstawie wybranych przykładów transferu
 - Krytyczna analiza wybranych przykładów transferu kulturowego (literatura, przekład, migracje, media, ...)

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

- Aust M. / Schönplflug D (red.): *Vom Gegner lernen. Feindschaften und Kulturtransfers im Europa des 19. und 20. Jahrhunderts*, Frankfurt am Main / New York 2007.
- Babiński, J.: Polsko-niemiecki transfer kulturowy na przykładzie twórczości ks. Franciszka Sawickiego, *Biblioteka Postscriptum Polonistycznego*, 2015, nr 5, s. 401–414 [online: http://www.postscriptum.us.edu.pl/wp-content/uploads/2018/03/bps2015_5_27.pdf].
- Espagne M. / Greiling W. (red.): *Frankreichfreunde. Mittler Des Französisch-Deutschen Kulturtransfers (1750-1850)*, Leipzig 1996.
- Hackmann J. / Kopij-Weiss M.: *Nationen in Kontakt und Konflikt. Deutsch-polnische Beziehungen und Verflechtungen 1806-1918*, Darmstadt 2014.
- Jabłkowska J.: Transfer kulturowy czy po prostu kontakty? O polsko-niemieckich pograniczach literackich, w: Leyko M. / Pełka A.(red.): *Teatr – Literatura – Media. O polsko-niemieckich oddziaływaniach w sferze kultury po 1989 roku*, Łódź 2013, s. 26–42 [online: <https://primumverbum.pl/publikacje/teatr-literatura-media.pdf>].
- Mitterbauer H.: Kulturtransfer – Cultural Transfer – Transferts Culturels, *Newsletter Moderne. Zeitschrift des Spezialforschungsbereichs »Moderne – Wien und Zentraleuropa um 1900«*, 1999, nr 2, z. 1.
- Palej A.: *Fließende Identitäten. Die deutsch-polnischen Autoren mit Migrationshintergrund nach 1989*, Kraków 2015.
- Pick D.: Czym jest transfer kultury? Transfer kultury a metoda porównawcza. Możliwości zastosowania transferts culturels na gruncie polskim. W: Zielińska M. / Zybura M. (red.): *Monolog, dialog, transfer. Relacje kultury polskiej i niemieckiej w XIX i XX wieku*, Wrocław 2013, s. 93-108 [online: https://www.human.umk.pl/panel/wp-content/uploads/Czym_jest_transfer_kultury_Transfer_kult.pdf].
- Szymani E.: *Deutsche und Polen in der Aufklärung und in der Romantik. Verweigerung des Transfers?* Leipzig 2011.
- Wojtczak M.: Ein zurückgewiesener Kulturtransfer. Pole gleich Katholik versus Deutscher gleich Protestant. W: Chylewska-Tölle A. / Heidrich Ch. (red.): *Mäander des Kulturtransfers. Polnischer und deutscher Katholizismus im 20. Jahrhundert*, Berlin 2014, s. 21–34.

Zielińska M. / Zybura M. (red.): <i>Monolog, dialog, transfer. Relacje kultury polskiej i niemieckiej w XIX i XX wieku</i> , Wrocław 2013.
Metody dydaktyczne
Metody pracy ze źródłami, prezentacja multimedialna, wykład konwersatoryjny
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

** wypełnia koordynator